



LA CAÍDA DE ARTURO

J.R.R. Tolkien

Editado por Christopher Tolkien

minotauro

LA CAÍDA DE ARTURO



PROFESSOR
EDITORIAL
DE
AVNETA

I

How Arthur and Gawain went to war and rode into the East.

Arthur eastward in arms purposed
his war to wage on the wild marches,
over seas sailing to Saxon lands,
from the Roman realm ruin defending.
Thus the tides of time to turn backward
and the heathen to humble, his hope urged him,
that with harrying ships they should hunt no more
on the shining shores and shallow waters
of South Britain, booty seeking.

As when the earth dwindleth in autumn days
and soon to its setting the sun is waning
under mournful mist, then a man will lust
for work and wandering, while yet warm floweth
blood sun-kindled, so burned his soul
after long glory for a last assay
of pride and prowess, to the proof setting
will unyielding in war with fate.

So fate fell-woven forward drove him,
and with malice Mordred his mind hardened,
saying that war was wisdom and waiting folly.

5

10

15

20

I

De cómo Arturo y Gawain marcharon a la guerra
y cabalgaron al Este.

Arturo hacia el Este armado pretendía
hacer su guerra en las fronteras agrestes,
el mar surcando hasta tierras sajonas,
a defender de la ruina el reino romano.

- 5 A revertir las mareas del tiempo
y a los paganos postrar su esperanza lo urgía,
que de asaltar dejasen con esquifes saqueadores,
en busca de botín, las brillantes orillas
y las aguas someras de Bretaña meridional.
- 10 Como cuando la tierra mengua en los días del otoño
y raudo hacia su crepúsculo el sol declina
bajo la triste niebla, un hombre ansiará
trabajo y vida nómada mientras aún cálida fluya
la sangre prendida por el sol; así ardía su alma
- 15 por una gloria duradera tras un último intento
de orgullo y arrojo hacia la indomable,
inflexible voluntad en la guerra contra el destino.
Así los hilos malignos del destino lo impelieron,
y con malicia Mordred su pensamiento curtió,
- 20 tildando la guerra de sensata, y de sandez la espera.

I

'Let their fanes be felled and their fast places
bare and broken, burned their havens,
and isles immune from march of arms
or Roman reign now reek to heaven
in fires of vengeance! Fell thy hand is, 25
fortune follows thee – fare and conquer!
And Britain the blessed, thy broad kingdom,
I will hold unharmed till thy home-coming.
Faithful hast thou found me. But what foe dareth
war here to wake or the walls assail 30
of this island-realm while Arthur liveth,
if the Eastern wolf in his own forest
at last embayed must for life battle?'
So Mordred spake, and men praised him,
Gawain guessed not guile or treason 35
in this bold counsel; he was for battle eager,
in idle ease the evil seeing
that had rent asunder the Round Table.

Thus Arthur in arms eastward journeyed,
and war awoke in the wild regions. 40
Halls and temples of the heathen kings
his might assailed marching in conquest
from the mouths of the Rhine o'er many kingdoms.
Lancelot he missed; Lionel and Ector,
Bors and Blamore to battle came not; 45
yet mighty lords remained by him:
Bediver and Baldwin, Brian of Ireland,
Marrac and Meneduc from their mountain-towers;
Errac, and Iwain of Urien's line
that was king in Reged; Cedivore the strong 50

«¡Que sean sus templos derribados y sus firmes refugios
desnudados y destruidos, quemados sus puertos,
y que sus ínsulas inmunes a la marcha de las armas
o al dominio romano humeen hacia el cielo,
25 sumidas en fuego de venganza! Fiera es vuestra mano,
la fortuna os sigue – ¡partid y conquistad!
Y Bretaña bendita, vuestro reino anchuroso,
custodiaré intacta hasta vuestro regreso.
Fiel me habéis hallado. ¿Mas qué enemigo osaría
30 hacer aquí su guerra, o asaltar las murallas
de este dominio insular mientras Arturo viva,
si el lobo oriental en su propio bosque
al fin amarrado por su vida ha de luchar?»
Así habló Mordred, y los hombres lo alabaron;
35 Gawain no supuso artimaña o traición
en tan arrojado consejo; se encontraba ávido de batalla
quien en quietud vana contemplaba el mal
que había hecho añicos la Mesa Redonda.

Así Arturo armado al Este partió,
40 y la guerra despertó en las regiones agrestes.
Su fuerza acometió contra salones y templos
de reyes paganos, avanzando su conquista
desde las desembocaduras del Rin sobre muchos reinos.
A Lancelot echó en falta; Lionel y Héctor,
45 Bors y Blamor no acudieron a la guerra;
mas poderosos señores junto a él permanecieron:
Bediver y Baldwin, Brian de Irlanda,
Marrac y Meneduc desde sus torreones en la montaña;
Errac e Iwain de la estirpe de Urien,
50 que era rey en Reged; Cedivor el fuerte,

I

and the queen's kinsman Cador the hasty.
Greatest was Gawain, whose glory waxed
as times darkened, true and dauntless,
among knights peerless ever anew proven,
defence and fortress of a falling world.

55

As in last sortie from leaguered city
so Gawain led them. As a glad trumpet
his voice was ringing in the van of Arthur;
as a burning brand his blade wielded
before the foremost flashed as lightning.

60

Foes before them, flames behind them,
ever east and onward eager rode they,
and folk fled them as the face of God,
till earth was empty, and no eyes saw them,
and no ears heard them in the endless hills,
save bird and beast baleful haunting
the lonely lands. Thus at last came they
to Mirkwood's margin under mountain-shadows:

65

waste was behind them, walls before them;
on the houseless hills ever higher mounting
vast, unvanquished, lay the veiled forest.

70

Dark and dreary were the deep valleys,
where limbs gigantic of lowering trees
in endless aisles were arched o'er rivers
flowing down afar from fells of ice.

75

Among ruinous rocks ravens croaking
eagles answered in the air wheeling;
wolves were howling on the wood's border.
Cold blew the wind, keen and wintry,

y de la reina el pariente, Cador el arrojado.
El más admirable era Gawain, cuya gloria crecía
al oscurecer los tiempos; puro e intrépido,
probado repetidas veces sin igual entre caballeros;
fortaleza y defensa de un mundo en decadencia.
Como en la última salida de ciudad sitiada
Gawain los dirigía. Como trompeta gozosa
sonaba su voz en la vanguardia de Arturo;
cual tea encendida blandía su hoja
inflamada como rayo ante la avanzadilla.

Enemigos ante ellos, llamas detrás,
siempre al Este y adelante, ávidos cabalgaban
y de ellos las gentes huían como del rostro de Dios,
hasta que la tierra estuvo vacía, y ya no los veían ojos,
ni oídos los oían en las interminables colinas,
salvo las aves y bestias que rondan perniciosas
las tierras solitarias. Y así al fin llegaron
a las márgenes del Bosque Negro bajo las sombras
[de las montañas:
desolación tras ellos, taludes delante;
en las solitarias colinas, siempre ascendente,
amplio e indómito, yacía el bosque velado.
Oscuros y lóbregos eran los valles profundos,
donde ramas gigantes de árboles amenazadores
a lo largo de pasadizos sin fin, sobre ríos se encorvaban
que distantes fluían desde montañas de hielo.
Entre rocas en ruinas respondían graznando
los cuervos a las águilas girando en el aire;
los lobos aullaban en las márgenes del bosque.
Frío soplaban el viento, helado e invernal,

1

in rising wrath from the rolling forest
among roaring leaves. Rain came darkly,
and the sun was swallowed in sudden tempest.

The endless East in anger woke,
and black thunder born in dungeons
under mountains of menace moved above them. 85

Halting doubtful there on high saw they
wan horsemen wild in windy clouds
grey and monstrous grimly riding
shadow-helmed to war, shapes disastrous.

Fierce grew the blast. Their fair banners
from their staves were stripped. Steel no longer,
gold nor silver nor gleaming shield
light reflected lost in darkness,

while phantom foes with fell voices
in the gloom gathered. Gawain loudly
cried as a clarion. Clear went his voice
in the rocks ringing above roaring wind
and rolling thunder: 'Ride, forth to war,
ye hosts of ruin, hate proclaiming!

Foes we fear not, nor fell shadows
of the dark mountains demon-haunted! 100

Hear now ye hills and hoar forest,
ye awful thrones of olden gods
huge and hopeless, hear and tremble!

From the West comes war that no wind daunteth,
might and purpose that no mist stayeth;
lord of legions, light in darkness,
east rides Arthur!' Echoes were wakened.

The wind was still then. The walls of earth

80 en ira creciente desde el bosque agitado
por entre hojas rugientes. La lluvia llegó oscura,
y una tempestad súbita el sol se tragó.

El interminable Este airado despertó,
y un trueno negro, nacido en mazmorras
85 bajo montañas amenazadoras sobre ellos se agitó.
Deteniéndose inseguros allá en lo alto vieron
lánguidos y fieros jinetes entre nubes veloces,
grises y monstruosos, cabalgando torvos a la guerra
bajo yelmos sombríos, figuras catastróficas.

90 Feroz se volvió el ventarrón. Sus hermosas banderas
de sus astas arrancó. El acero ya no más
(ni oro ni plata, ni escudo brillante),
en la oscuridad perdido, la luz reflejaba,
mientras enemigos fantasmales con voces malignas
95 en la penumbra se congregaban. Gawain alto
gritó cual trompeta. Salió su voz clara,
sonando en las rocas sobre el viento rugiente
y el fuerte trueno: «¡Cabalga a la guerra,
anfitriones de ruina, proclamando vuestro odio!

100 ¡Enemigos no tememos, ni sombras malignas
de oscuras montañas encantadas por demonios!
¡Escuchad ahora colinas y bosque gris,
tronos horribles de antiguos dioses
inmensos y sin esperanza, escuchad y temblad!
105 ¡Del Oeste viene la guerra que ningún viento acobarda,
la fuerza y el propósito que ninguna niebla detiene;
señor de legiones, luz en las tinieblas,
al Este cabalga Arturo!» Los ecos despertaron.
El viento cesó. Las paredes de roca

I

'Arthur' answered.

110

There evening came
 with misty moon moving slowly
 through the wind-wreckage in the wide heavens,
 where strands of storm among the stars wandered.
 Fires were flickering, frail tongues of gold
 under hoary hills. In the huge twilight
 gleamed ghostly-pale, on the ground rising
 like elvish growths in autumn grass
 in some hollow of the hills hid from mortals,
 the tents of Arthur.

115

Time wore onward.
 Day came darkly, dusky twilight
 over gloomy heights glimmering sunless;
 in the weeping air the wind perished.
 Dead silence fell. Out of deep valleys
 fogs unfurling floated upward;
 dim vapours drowned, dank and formless,
 the hills under heaven, the hollow places
 in a fathomless sea foundered sunken.
 Trees looming forth with twisted arms,
 like weeds under water where no wave moveth,
 out of mist menaced man forwandered.

120

Cold touched the hearts of the host encamped
 on Mirkwood's margin at the mountain-roots.
 They felt the forest though the fogs veiled it;
 their fires fainted. Fear clutched their souls,
 waiting watchful in a world of shadow
 for woe they knew not, no word speaking.

135

Far and faintly ere the fall of eve

«Arturo» respondieron.

110

El crepúsculo llegó

con la luna neblinosa moviéndose lenta
a través de los restos del viento en el cielo anchuroso,
donde hebras de tormenta entre estrellas vagaban.

115

Las hogueras titilaban, frágiles lenguas de oro
bajo colinas grises. En el inmenso ocaso
brillaban espirituales, saliendo de la tierra
como élficos brotes en la hierba otoñal,
en algún agujero oculto de las colinas,
las tiendas de Arturo.

El tiempo pasó.

120

El día llegó oscuro, el lóbrego crepúsculo
sobre cumbres sombrías brillando sin sol;
El viento pereció en el aire triste.
Cayó un silencio sepulcral. Desde valles profundos
neblinas se desplegaron y hacia arriba flotaron;

125

vapores borrosos anegaron, fríos y sin forma,
las colinas bajo el cielo; los lugares de paso
zozobraron hasta hundirse en un mar insondable.

Árboles desafiantes de brazos retorcidos,
como hierbas submarinas en un mar sin olas

130

desde la niebla amenazaban al viajero cansado.

El frío tocó los corazones de la hueste acampada
junto al Bosque Negro en las raíces de la montaña.

El bosque sentían aunque las nieblas lo velaban;

los fuegos se debilitaron. El miedo atenazó sus almas
mientras esperaban vigilantes en un mundo sombrío,
pues no conocían enemigo, sin pronunciar palabra.

Lejano y ligero, antes de la caída de la noche,

I

they heard a horn in the hills trembling,
forlorn and lonely, like lost voices
out of night at sea. Nearer it sounded.

140

Now hoofs they heard, a horse neighing,
watchmen calling. Woe had found them.

From the West came word, winged and urgent,
of war assailing the walls of Britain.

Lo! Cradoc was come the king seeking
down perilous ways their path trailing
from the mouths of the Rhine o'er many kingdoms
grimly riding. Neither grey shadows
nor mist stayed him mighty-hearted.

145

Haggard and hungry by his horse standing
to Arthur told he evil tidings:

150

'Too long my lord from your land ye tarry!

While war ye wage on the wild peoples
in the homeless East, a hundred chiefs
their seahorses swift and deadly
have harnessed in havens of the hidden islands.
Dragon-prowed they drive over dark billows;
on shores unguarded shields are gleaming
and black banners borne amid trumpets.

155

Wild blow the winds of war in Britain!

160

York is leaguered, yielded Lincoln;
unto Kent kindled the coast blazeth.

Hither have I hardly hunted riding
on the sea pursued to your side hastened,
treason to tell you. Trust not Mordred!

165

He is false to faith, your foes harbours,
with lords of Lochlan league he maketh,

- un cuerno escucharon vibrando en las colinas,
triste y solitario, como voces perdidas
140 en la noche marina. Más cercano sonó.
Ahora cascos oyeron, un caballo acercándose,
vigías avisando. El infortunio los había hallado.
Del Oeste llegó noticia, urgente y veloz,
de la guerra atacando las murallas de Bretaña.
145 ¡Ved! Cradoc llegó en busca del rey
por sendas peligrosas siguiendo su rastro
desde la desembocadura del Rin a través de muchos reinos,
cabalgando sombrío. Ni sombras grises
ni niebla detuvieron al fuerte de corazón.
150 Ojeroso y hambriento de pie junto a su caballo
a Arturo contó las malas nuevas:
«¡Por demasiado tiempo, mi señor, os ausentáis de vuestra
[tierra!
Mientras la guerra hacéis contra las gentes bárbaras
en el inhóspito Este, cien cabecillas
155 sus caballos marinos, veloces y mortíferos,
en puertos han enjaezado de las islas ocultas.
Viajan con proas de dragón sobre olas oscuras;
en las orillas indefensas brillan escudos,
y negras banderas son portadas entre trompetas.
160 ¡Fieros soplan los vientos de la guerra en Bretaña!
York está sitiada, rendida Lincoln;
hacia Kent inflamada se abre paso la costa.
Hasta aquí he venido cabalgando perseguido
y acosado en el mar, apresurado a vuestro lado
165 para la traición relataros. ¡Desconfiad de Mordred!
Falsa es su fidelidad, hospeda a vuestros enemigos,
con los señores de Lochlan hace alianza.

I

out of Almain and Angel allies hireth,
 coveting the kingdom, to the crown reaching
 hands unholly. Haste now westward!' 170

A while then Arthur white with anger
 there sat in silence. Thus sudden fortune
 had turned and betrayed him. In twenty battles
 he had fought and conquered; his foes were scattered,
 neath his hand were humbled heathen chieftains. 175
 Now from hope's summit headlong falling
 his heart foreboded that his house was doomed,
 the ancient world to its end falling,
 and the tides of time turned against him.

Swift then sent he to summon Gawain 180
 bold in counsel. Bitter words he spake;
 the evil tidings all he told him.
 'Now for Lancelot I long sorely,
 and we miss now most the mighty swords
 of Ban's kindred. Best meseemeth 185
 swift word to send, service craving
 to their lord of old. To this leagued treason
 we must power oppose, proud returning
 with matchless might Mordred to humble.'

Gawain answered grave and slowly: 190
 'Best meseemeth that Ban's kindred
 abide in Benwick and this black treason
 favour nor further – yet I fear the worse:
 thou wilt find thy friends as foes meet thee.

De Germania y Dinamarca aliados contrata
ansiando el reino. Hacia la corona extiende
170 manos profanas. ¡Apresuraos hacia el Oeste!»

Por un momento Arturo blanco de ira
en silencio se sentó. Así el súbito destino
contra él se había vuelto. En veinte batallas
había luchado y vencido; sus enemigos había dispersado;
175 su mano había doblegado a los cabecillas paganos.
Ahora desde la cúspide de la esperanza, cayendo de cabeza
su corazón presagiaba que su casa estaba condenada,
el mundo antiguo precipitándose a su fin,
y las mareas del tiempo vueltas contra él.

180 Mandó entonces raudo llamar a Gawain
de audaz consejo. Le dirigió palabras amargas;
las malas nuevas por completo le relató.
«A Lancelot ahora en verdad anhelo,
y muy en falta echamos las espadas poderosas
185 de la estirpe de Ban. Lo mejor me parece
rápido recado mandar, implorando ayuda
a su señor de antaño. A esta traición organizada
poder debemos oponer, volviendo orgullosos
con fuerza incomparable para humillar a Mordred.»

190 Gawain respondió serio y con lentitud:
«Lo mejor me parece que la estirpe de Ban
en Benwick aguarde y que esta negra traición
no favorezcamos más – mas temo lo peor:
que a vuestros amigos encontraréis cuando enemigos
{os enfrenten.

I

If Lancelot hath loyal purpose
let him prove repentance, his pride forgoing,
uncalled coming when his king needeth!
But fainer with fewer faithfulhearted
would I dare danger, than with doubtful swords
and tarnished shields of truant lieges
our muster swell. Why more need we?
Though thou legions levy through the lands of Earth,

fay or mortal, from the Forest's margin
to the Isle of Avalon, armies countless,
never and nowhere knights more puissant,
nobler chivalry of renown fairer,
mightier manhood under moon or sun
shall be gathered again till graves open.
Here free unfaded is the flower of time
that men shall remember through the mist of years

as a golden summer in the grey winter.
And Gawain hast thou. May God keep us
in hope allied, heart united,
as the kindred blood in our bodies courseth,
Arthur and Gawain! Evil greater
hath fled aforetime that we faced together.
Now in haste is hope! While hate lingers,

and uncertain counsel secret ponders,
as wroth as wind let us ride westward,
and sail over sea with sudden vengeance!

II

How the Frisian ship brought news, and Mordred gathered his host and went to Camelot seeking the queen.

Dark wind came driving over deep water,
from the South sweeping surf upon the beaches,
a roaring sea rolling endless
huge hoarcrested hills of thunder.
The world darkened. Wan rode the moon 5
through stormy clouds streaming northward.
From France came flying a fleet vessel
dark and dragon-prowed, dreadly carven,
sable-shrouded, on the sea leaping,
by the waves hunted as a wild creature 10
among hungry hounds. The horns of the wind
were its mort blowing. Men were calling,
to their gods crying with grim voices,
as it rode to wreck with riven timbers
in the mouths of the sea. The moon glittered 15
in the glaring eyes upon their grey faces
death outstaring. Doom o'ercame them.
Mordred was waking. His mind wandered
in dark counsels deep and secret.
From a window looked he in western tower: 20

II

De cómo el barco frisio trajo noticias, y de cómo Mordred reunió
a sus tropas y marchó a Camelot en busca de la reina.

Un viento oscuro llegó sobre aguas profundas viajando,
que desde el sur empujaba el oleaje contra las playas,
un mar rugiente que hacía rodar inmensas
colinas gigantes de cresta gris.

- 5 El mundo se oscureció. Pálida iba la luna
entre nubes de tormenta que descargaban hacia el norte.
Desde Francia venía un navío de guerra
oscuro y con proa de dragón de formidable tallado,
de negras mortajas, sobre el mar brincando,
10 perseguido por las olas cual bestia salvaje
entre sabuesos hambrientos. Los cuernos del viento
a muerto tocaban. Los hombres gritaban,
implorando a sus dioses con voces nefastas,
mientras se precipitaba a la ruina con maderas hendidas
15 en las fauces del mar. La luna centelleó
en los ojos brillantes sobre sus rostros grises
desafiando a la muerte. El destino los venció.
Mordred despertaba. Su mente vagó
por oscuras deliberaciones profundas y secretas.
20 Miró desde una ventana en la torre occidental:

II

drear and doubtful day was breaking,
grey light glimmered behind gates of cloud.
About the walls of stone wind was flowing;
sea sighed below, surging, grinding.

He heard nor heeded: his heart returned
to its long thraldom lust-tormented,
to Guinever the golden with gleaming limbs,
as fair and fell as fay-woman
in the world walking for the woe of men
no tear shedding. Towers might he conquer,
and thrones o'erthrew yet the thought quench not. 25
30

In her blissful bower on bed of silver
softly slept she on silken pillows
with long hair loosened, lightly breathing,
in fragrant dreams fearless wandering,
of pity and repentance no pain feeling,
in the courts of Camelot queen and peerless,
queen unguarded. Cold blew the wind.
His bed was barren; there black phantoms
of desire unsated and savage fury
in his brain had brooded till bleak morning. 35
40

A stair he mounted steeply winding
to walls embattled well-wrought of stone.
O'er the weeping world waking coldly
he leant and laughed, lean and tearless.
Cocks were crowing. Clamour rose at gate.
Servants sought him soft-foot running
through hall and bower hunting swiftly.
His eager squire Ivor hailed him 45

lúgubre e incierto se abría paso el día;
brillaba una luz gris detrás de compuertas nubosas.
Alrededor de las murallas de piedra el viento corría;
el mar suspiraba debajo, rompiendo contra la costa.

25 Ni escuchó ni prestó atención: su corazón volvió
a su larga esclavitud de lujurioso tormento,
a Ginebra la dorada de miembros brillantes,
tan bella y cruel cual mujer elfo,
que sobre el mundo caminaba para ruina de los hombres

30 sin derramar una lágrima. Podía él conquistar torres,
y derrocar tronos, mas este pensamiento no calmaba.

En su feliz aposento sobre cama de plata
suave dormía ella sobre almohadas de seda,
suelta la larga melena, respirando ligera,
vagando sin miedo en sueños fragantes,
sin sentir dolor por piedad o arrepentimiento;
en las cortes de Camelot reina y sin igual,
reina sin custodia. Frío sopló el viento.

Desierta estaba su cama; allí negros fantasma

40 de deseo insatisfecho y furia salvaje
había alimentado él en su mente hasta la sombría mañana.

Ascendió una escalera que abrupta serpeaba
hasta almenadas murallas de piedra bien labrada.
Sobre el mundo en llanto que se despertaba frío
45 se inclinó y rió, enjuto y sin lágrimas.
Los gallos cantaban. El tumulto crecía en la puerta.
Los sirvientes lo solicitaron, corriendo ligeros,
a través de salón y aposento buscándolo raudos.
Su ávido escudero Ívor lo saludó

by the dungeon-stair at the door standing:
 'Lord! Come below! Why alone walk ye?
 Tidings await you! Time is spared us
 too short for shrift. A ship is landed!'

50

Mordred came then; and men trembled
 at his dark visage drenched with water;
 wind-tossed his hair, and his words grated:
 'Do ye ransack with rabble this royal castle,
 Because a ship from storm to shore flieth?'
 Ivor him answered: 'On your errand hastening
 the Frisian captain from France cometh
 on wings of wind, his word keeping,
 fate defying. Fate hath conquered.

55

His ship is broken on the shore lying;
 at the door of death he doomed lingers.
 All else are dead.' At early day
 the red rover the rings of gold
 repayed to his patron, ere he passed to hell;
 shrift he sought not, nor shaven priest,
 his latest words to his lord speaking:
 'Cradoc the accursed to the king flying
 through thy net slipping news untimely
 east to Almain ere the hour was ripe
 hath brought from Britain. Bare is thy counsel;
 in Arthur's ears all is rumoured
 of thy deeds and purpose. Dark his anger.

60

He hastens home, and his host summons,
 from the Roman marches riding as tempest.
 Nine thousand knights draw near the sea;
 on northern waves his navy lies,

70

75

50 desde la escalera de la torre de pie en la puerta:
«¡Señor! ¡Bajad! ¿Por qué andáis solo?
¡Noticias os aguardan! Nuestro tiempo es muy breve
como para descansar. ¡Un barco ha llegado a tierra!»

Llegó entonces Mordred; y los hombres temblaron
55 ante su oscura faz empapada por la lluvia;
su pelo revuelto, e irritadas sus palabras:
«¿Alborotáis con algarada este real castillo
porque un barco desde la tormenta a la orilla llega?»
Ívor le respondió: «Cumpliendo vuestro recado presuroso
60 el capitán frisio desde Francia llega
en alas del viento, fiel a su palabra,
desafiando al destino. El destino ha conquistado.
Su barco está roto, en la orilla yace;
a la puerta de la muerte condenado se rezaga.

65 Los demás están muertos.» Al amanecer
el rojo vagabundo por los anillos de oro
a su señor correspondió, antes de ir al infierno;
confesión no buscó, ni sacerdote tonsurado,
cuando sus últimas palabras a su señor dirigió:

70 «Cradoc maldito, huyendo hasta el rey,
vuestra red ha sorteado, noticias prematuras
hacia el este en Germania ha llevado desde Bretaña
antes de la hora apropiada. Descubierta es vuestra trama;
a oídos de Arturo rumor ha llegado

75 de vuestras acciones y propósitos. Oscura es su furia.
A casa se apresura y sus tropas reúne,
desde las fronteras romanas cabalgando cual tempestad.
Nueve mil caballeros reúne junto al mar;
sobre las olas del norte su nave se mece;

- Whitesand with boats, wherries and barges
shipwrights' hammers, shouting seamen,
ringing armour, riders hastening,
is loud and thronging. Look ye to it!
Shining on bulwarks shields are hanging
blazoned in blood-red foreboding war.
On the waves they wait and the wind's fury;

lean hounds at leash longships are tugging
on heaving hawsers. Haste now eastward!'

Radbod the Red, rover fearless,
heathen-hearted to hate faithful,
died as his doom was. Dark was the morning.
To sea they cast him, of his soul recked not
that walks in the waters, wandering homeless.

Wild rode the wind through the West country.
Banners were blowing, black was the raven
they bore as blazon. Blaring of trumpets,
neighing of horses, gnashing of armour,
in the hoar hollows of the hills echoed.
Mordred was marching; messengers speeding
northward and eastward the news bearing
through the land of Logres. Lords and chieftains
to his side he summoned swift to hasten
their tryst keeping, true to Mordred,
faithful in falsehood, foes of Arthur,
lovers of treason, lightly purchased
followers of fortune, and freebooters
of Erin and Alban and East-Sassoin,

80

85

90

95

100

105

- 80 Wissant con barcos, chalanas y barcazas,
martillos de carpinteros, vocerío de marineros,
armaduras resonantes, caballeros presurosos,
está alborotada y atestada. ¡Mirad allá!
Brillantes sobre las bordas cuelgan los escudos
85 de carmesí decorados, presagiando guerra.
Allí esperan hasta que las olas y la furia del viento
[amainen;
flacos sabuesos encadenados remolcan barcos
sobre calabrotes. ¡Apresuraos al Este!»

90 Radbod el Rojo, viajero intrépido
de pagano corazón fiel al odio,
murió según su destino. Oscura era la mañana.
Al mar lo arrojaron; de su alma no se preocupó
quién anda por las aguas, vagando sin hogar.

95 Salvaje soplaba el viento en el oeste del país.
La banderas ondeaban, negro era el cuervo
que como blasón portaban. Toque de trompetas,
relincho de caballos, crujir de armadura,
en las hondonadas grises de las colinas resonaban.
Mordred marchaba; mensajeros se apresuraban
100 al norte y al este, llevando las noticias
a través del país de Logres. Señores y capitanes
a su lado convocó que veloces y presurosos
a su cita acudieron, leales a Mordred,
fieles en falsedad, enemigos de Arturo,
105 amantes de la traición, buscadores de fortuna
comprados fácilmente, y filibusteros
de Irlanda y Escocia y de Sajonia Oriental

II

of Almain and Angel and the isles of mist;
the crows of the coast and the cold marshes.

He came to Camelot, the queen seeking.

110

Fiercely heard she his feet hasten
with striding steps the stair climbing.
To her bower came he. With burning eyes
by the door he stood darkly gazing.

She sat silent no sign giving
at the wide window. Wan gleamed the day
in her bright tresses bleakly golden.

115

Grey her eyes were as a glittering sea;
glass-clear and chill they his glance challenged
proud and pitiless. But pale her cheek
for heart misgave her, as one that hounds tameth
to follow her feet and fawn at hand,

120

when wolf unawares walks among them.

Then spake Mordred with his mouth smiling:

'Hail! Lady of Britain! It is long sitting
alone lordless in loveless days,
a kingless queen in courts that echo
to no noise of knighthood. Yet never shalt thou
on earth hereafter thine hours barren
and life find loveless. Nor less than queen
with dimmed glory thy days revile
though chances change – if thou choose aright.
A king courts thee his crown to share,
his love offering and loyal service.'

125

130

de Germania y Dinamarca y de las islas de la niebla; cuervos de la costa y de las frías marismas.

II

Gravely Guinever again answered: 135

'Thou callest thee king, and of crown speakest –
in his lieu 'twas lent thee by thy liege-master,
who liveth yet and reigneth, though long absent.

For thy love I thank thee and loyal service,
though due I deem it from dear nephew 140
to Arthur's queen.' Then her eyes wavered,
and he set her beside him, seized her fiercely.

Grim words he spake – Guinever trembled:

'Now never again from northern wars
shall Arthur enter this island realm, 145
nor Lancelot du Lake love remembering
to thy tryst return! Time is changing;
the West waning, a wind rising
in the waxing East. The world falters.

New tides are running in the narrow waters. 150

False or faithful, only fearless man
shall ride the rapids from ruin snatching
power and glory. I purpose so.

Thou at my side shall lie, slave or lady,
as thou wilt or wilt not, wife or captive. 155

This treasure take I, ere towers crumble,
and thrones are o'erturned, thirst first will I slake.
I will be king after and crowned with gold.'

Then the queen took counsel in her cold bosom
between fear and prudence; feigning wonder, 160
softly after silence she dissembling spake:

'My lord, unlooked-for were thy love-speeches,
and this eager suit thou urgest now;
new thoughts arise needing counsel!

- 135 Con gravedad respondió de nuevo Ginebra:
«Os llamáis rey, y habláis de la corona –
en su lugar os la entregó vuestro señor y maestro,
que aún vive y reina, aunque ausente tiempo ha.
Vuestro amor agradezco, y leal servicio,
- 140 aunque los estimo debidos del querido sobrino
a la reina de Arturo.» Los ojos de ella vacilaron,
y él junto a sí la puso, agarrándola con fuerza.
Sombrías palabras habló – Ginebra tembló:
«¡Nunca más desde las guerras del norte
- 145 volverá Arturo a entrar en este reino isleño,
ni Lancelot du Lake, en recuerdo de su amor,
a vuestro encuentro regresará! El tiempo está cambiando;
el Oeste declina, un viento se está alzando
en el Este creciente. El mundo vacila.
- 150 Nuevas mareas corren en las aguas estrechas.
Desleal o fiel, sólo el hombre sin temor
sorteará los rápidos, arrebatándole a la ruina
gloria y poder. Eso yo pretendo.
Vos a mi lado yaceréis, esclava o señora,
- 155 como elijáis, esposa o cautiva.
Este tesoro reclamo; antes de que las torres sucumban,
y los tronos sean derrocados, mi sed saciaré primero.
Rey después seré, con oro coronado.»
- Buscó entonces la reina consejo en su frío corazón
160 entre el miedo y la prudencia; fingiendo asombro,
suave tras el silencio habló disimulando:
«Mi señor, yo no buscaba vuestras palabras de amor
ni esta entusiasta petición que ahora hacéis;
¡nuevos pensamientos surgen que precisan deliberación!

II

Delay allow me and a little respite
ere thou ask my answer! Should Arthur come,
my plight were perilous. Could thou proof show me
that thou wilt ride over ruin, wresting kingship
from troublous times, troth were plighted
with briefer counsel.' Bitterly laughed he:
'What proof of power shall prisoner seek,
captive of captor? Be I king or earl,
'twixt bride and bond brief be the choosing!
Needs must tonight that I know thy mind;
longer I grant not.' Then his leave took he.
Fierce and hasty his feet echoed
with striding steps on the stone pavement.

Night came slowly. The naked moon
slipped sudden forth from swathing clouds
torn by tempest, in a tarn of stars
swam serenely. Riding swiftly
hosemen hastened. Hooves were beating,
steel-pointed spears stung with silver.
Long leagues behind in a low valley
the lights of Camelot lessened and faded;
before lay forest and the far marches,
dark roads and dim. Dread pursued them.
Wolf had wakened in the woods stalking,
and the hind hardly from hiding driven
her foe had fled, fear-bewildered,
cowed and hunted, once queen of herds
for whom harts majestic in horned combat
had fought fiercely. So fled she now,
Guinevere the fair in grey mantled,

165 Concededme demora y un breve respiro
antes de pedir mi respuesta. Si Arturo volviese,
me vería en peligroso aprieto. ¿Podríais mostrarme prueba
de que el desastre sortearéis, arrebatando el reinado
a estos tiempos turbulentos, para acortar mi reflexión
170 antes de hacer mi promesa?» Amargamente él rió:
«¿Qué prueba buscará el prisionero de la autoridad,
el cautivo del captor? Sea yo rey o conde,
¡entre novia y esclava sea breve la elección!
Es necesario que esta noche vuestra decisión conozca,
175 no más os concedo.» Entonces se despidió.
Violentos y presurosos sus pies resonaron
a grandes trancos sobre el pétreo pavimento.

La noche llegó lenta. La luna desnuda
súbita se deslizó desde su envoltura de nubes,
180 rasgada por la tormenta; serena nadó
en un lago de estrellas. Cabalgando veloces
los jinetes se apresuraron. Los cascos batían la tierra,
lanzas de punta de acero con agujón de plata.
Largas leguas atrás en un valle bajo
185 las luces de Camelot disminuyeron y se apagaron;
delante el bosque yacía y las lejanas lindes,
oscuros y lúgubres caminos. El pavor los perseguía.
El lobo se había despertado acechando en los bosques,
y la cierva con dificultad, expulsada de su escondrijo,
190 había huido de su enemigo, apabullada por el miedo,
intimidada y perseguida, la que fue reina de la manada,
por la que venados majestuosos en combate cornado
habían luchado salvajemente. Así huía ella ahora,
Ginebra la bella ataviada de gris,

cloaked in darkness, from the courts stealing.

195

Few faithful men her flight aided,
folk that followed her in former days,
when from Leodegrance to Logres rode
bride to bridegroom brave and golden
in mighty Arthur's morning glory.
Now to lonely towers, land deserted,
where Leodegrance once long ago
at the Round Table regal feasted,
she hastened home to harbour cold,
hiding uncertain. In her heart darkly
she thought of Lancelot, should he learn afar
of her woe and wandering by wolf hunted.

200

If the king were conquered, and the crows feasted,
would he come at her call, queen and lady
riding to rescue? Then from ruin haply
were gladness wrested. Guinevere the fair,
not Mordred only, should master chance
and the tides of time turn to her purpose.

205

210

- 195 cubierta por la oscuridad, de la corte huyendo a
[hurtadillas].

Pocos hombres fieles en su huida ayudaron,
gentes que la siguieron en días de antaño,
cuando desde Leodegrance a Logres cabalgó
la novia hasta el novio valiente y dorada
en la gloria matinal del poderoso Arturo.

200 Ahora a torres solitarias, tierra desierta,
donde Leodegrance una vez hace mucho
en la Mesa Redonda regio festejaba,
se apresuraba ella a casa, a frío puerto,
205 escondrijo incierto. En su corazón sombría
pensó en Lancelot, si él se enterase en la lejanía
de su calamidad y su huida perseguida por el lobo.
Si el rey fuese abatido, y los cuervos festejasen,
¿vendría él a su llamado, cabalgando para rescatar

210 a su reina y señora? Quizá se podría obtener
la felicidad de la derrota. Ginebra la bella,
no sólo Mordred, habría de dominar el azar
y las mareas del tiempo volver en su favor.